



Catalogue de la collection *Plurilinguisme*



Édition du Congrès Poclande de Montpellier (19-21 novembre 2025)



<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-actions/collection-plurilinguisme>

https://livres.bookelis.com/librairie?sl=1&search_query=plurilinguisme

<https://shs.cairn.info/recherche?lang=fr&term=Observatoire+plurilinguisme>

Rahma BARBARA et Jean-Philippe ZOUOGBO (dir.)

**Transmission des langues
et cultures**

Enjeux pour le développement durable



Collection Plurilinguisme. OEP. Paris



**Transmission des langues
et des cultures**
Enjeux pour le développement durable

Rahma BARBARA et Jean-Philippe ZOUOGBO (coord.)

Coll-2025-4

Les langues ne sont pas des reliques à protéger, mais des ressources à mobiliser, pour peu que les conditions de leur transmission soient garanties, adaptées aux contextes, et pensées en articulation avec les transformations contemporaines. Tel est le défi que ce volume pose, à travers des voix de chercheurs et chercheuses, praticiens et militants qui, ensemble, tracent les contours d'une écologie linguistique engagée au service du vivant.

En réunissant ces travaux, ce premier volume des actes du congrès de Fès (22-25 novembre 2023) entend contribuer à une réflexion globale sur la place des langues et cultures dans la fabrique du développement durable. Il ne s'agit pas seulement d'ériger un plaidoyer pour la diversité linguistique, mais de montrer concrètement comment cette diversité produit des effets sociaux positifs, dans des domaines aussi variés que la santé, l'éducation, la gouvernance ou la cohésion communautaire.



18,49 €

ISBN 978-2-492327-41-4



Christian Tremblay
et José Carlos Herreras (coord.)

De Babel à l'IA

Écrits sur le plurilinguisme



Collection **Plurilinguisme**
éditée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



De Babel à l'intelligence artificielle - Écrits sur le plurilinguisme

Christian TREMBLAY et José Carlos HERRERAS (coord.)

Coll-2025-3

Ce livre est l'aboutissement d'un travail de 20 ans de l'Observatoire européen du plurilinguisme.

L'OEP, association de la loi de 1901, est né en novembre 2005 aux Premières Assises européennes du plurilinguisme à Paris.

Tous les auteurs qui ont assuré la responsabilité d'une des huit parties étaient présents à la création de l'OEP ou l'on rejoint quelque temps après. Qu'ils soient tous chaleureusement remerciés pour leur fidélité sans faille à l'entreprise et pour leur investissement dans un projet dont ils ont immédiatement compris la portée.

Tous les auteurs des articles, hormis les auteurs historiques que l'on retrouve principalement dans la première partie, « Avant le plurilinguisme », ont été impliqués dans le comité scientifique ou ont été en relation avec l'OEP en de multiples circonstances, et ont accepté que leurs écrits, qui font référence, soient réinvestis dans le projet. Qu'ils en soient sincèrement remerciés.

Ce recueil de textes portant sur le plurilinguisme dans les plus diverses formes n'est pas un manuel scolaire.

Ce recueil se veut un outil proposé au public pour lui permettre de prendre conscience que la gestion des langues dans nos sociétés modernes n'est pas quelque chose sans importance, n'est pas quelque chose d'anodin. Que ce soit au niveau régional, que ce soit au niveau national, que ce soit au niveau européen, que ce soit au niveau mondial, les choix politiques qui seront faits concernant les langues dans les différents domaines auront des répercussions dans nos vies, dans celles de nos familles et dans la vie de nos concitoyens.



32,99 €
ISBN 978-2-492327-35-3



Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ,
Adriel Josias BÉBINÉ,
Paule Marie KOUGANG (coord.)

Les français dans un monde multilingue

Dynamique sociopolitique, usages et représentations



Collection **Plurilinguisme**

éditée par l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) en
collaboration pour ce volume
avec l'Association des chercheurs en technologie éducative,
langues, cultures et humanités (ACETELACH)



Les français dans un monde multilingue Dynamique sociopolitique, usages et représentations

J. NDIBNU-MESSINA ETHÉ A. J. BÉBINÉ, P. M. KOUGANG (coord.)

Coll-2025-2

Hier portée par la colonisation, aujourd'hui diffusée par la mondialisation, la langue française a connu un processus d'internationalisation remarquable. Devenue plurielle, elle ne se limite plus à l'Hexagone, ni même aux frontières traditionnelles de la Francophonie. Elle est aujourd'hui parlée par de millions de locuteurs à travers le monde, francophones ou non, qui l'emploient dans des contextes aussi divers que l'éducation, la littérature, la communication ou les échanges économiques. Elle est la langue d'usage, d'enseignement, de création et d'interaction dans des contextes multiples, marqués par des dynamiques politiques, identitaires et culturelles complexes. Cette expansion planétaire rend désormais plus pertinente l'expression « les français » au pluriel, que celle, univoque, de « le français » pour mieux refléter la variété de ses usages, de ses formes et de ses représentations.

C'est à cette diversité dynamique que s'intéresse le présent ouvrage collectif, intitulé Les français dans un monde multilingue. Dynamique sociopolitique, usages et représentations. Il constitue l'aboutissement d'un colloque scientifique international tenu en 2022 à l'École normale supérieure de Yaoundé, à l'initiative conjointe de l'Université de Yaoundé I, de l'Université de N'Gaoundéré et de l'Association des Chercheurs en

Technologies éducatives, Langues, Cultures et Humanités (ACETELACH).



19,99 €

ISBN 978-2-492327-37-7



Jean-Claude Beacco

Tous plurilingues !

Défense et illustration de la
diversité des langues



Collection **Plurilinguisme**
éditée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



15,99 €
ISBN 978-2-492327-32-2

Tous plurilingues Défense et illustration de la diversité des langues

Jean-Claude BEACCO

Coll-2025-1

Mais où sont donc passées les langues ? Le devenir écologique de notre planète est au centre des préoccupations, mais la diversité des langues y est oubliée. Celle-ci est pourtant le socle de toutes les diversités nécessaires à l'équilibre du monde de demain et à la créativité collective.

La pluralité des langues est bien acceptée pour les productions culturelles, mais discutée partout ailleurs.

En battant en brèche bien des idées reçues, Jean-Claude Beacco dans cette nouvelle Défense et illustration, rappelle, sous une forme abordable par tous, la valeur centrale de la diversité des langues.

Jean Claude Beacco, agrégé de grammaire, docteur en sciences du langage, est professeur émérite de l'Université Sorbonne nouvelle. Il est spécialiste de l'enseignement du français enseigné comme langue étrangère. Il est expert international en politique linguistique éducative (Conseil de l'Europe), auteur de nombreux ouvrages spécialisés ainsi que de grammaires et de méthodes d'enseignement.



Droits linguistiques : chartes et textes de loi

José Carlos HERRERAS (dir.)

Coll-2024-4

Sous la direction de
José Carlos Herreras

Droits linguistiques :
chartes et textes de loi



Collection Plurilinguisme
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



Depuis sa création en 2006 par José Carlos Herreras, le séminaire *Politiques linguistiques en Europe* aborde à l'Université Paris Cité (ex Université de Paris, ex Université Paris Diderot – Paris 7) la problématique de la diversité des langues en Europe et, plus précisément, les questions concernant la politique linguistique.

Une attention particulière est portée, dans ce séminaire, aux pays de l'Union européenne où il existe des situations linguistiques complexes. Cependant, ce cadre ne se veut pas restrictif. Aussi, après avoir centré exclusivement nos recherches jusqu'en 2009-2010 sur des pays du continent européen, nous avons élargi ce cadre, jusqu'en 2011-2012, en consacrant aussi nos travaux à des pays situés dans d'autres continents. Nous avons estimé nécessaire, dans les séminaires de 2012-2015, de revenir sur un certain nombre de secteurs concernés par la politique linguistique dans nos sociétés ainsi que sur les résultats de l'enquête *L'Europe riche de ses langues / Language Rich Europe*, pour nous centrer dans les années suivantes sur l'avenir des langues et la question des droits linguistiques.

Cet ouvrage intitulé *Droits linguistiques : chartes et textes de loi* est le résultat d'un travail collectif qui a été présenté et débattu dans les séminaires des années 2015-2018, au cours des séances ouvertes au public. Ces séances ont été organisées dans le cadre du partenariat entre l'Université Paris Cité et l'Observatoire européen

du plurilinguisme (OEP). Le présent ouvrage comprend une sélection d'articles rédigés par les conférenciers qui sont intervenus au cours de ces séances.



13,50 €
ISBN 978-2-492327-30-8



Sociolinguistique insulaire : avantages et désavantages d'être une île

Ksenija DJORDJEVIC, Fabio SCETTI & Jean Léo LEONARD (coord.)

Coll-2024-3

Organisé en trois axes fondamentaux (*dynamiques sociolinguistiques insulaires ; langues en contact ; pratiques et terrains*), cet ouvrage collectif trilingue (français, anglais, espagnol) montre combien les îles sont des territoires souvent dotés d'une complexité qui n'a rien à envier aux espaces continentaux, d'autant plus que ce sont des lieux à la fois d'insulation, certes, mais aussi de transition, de transformation, de métamorphose, de création aussi bien que de recréation des apports issus des flux intercontinentaux.

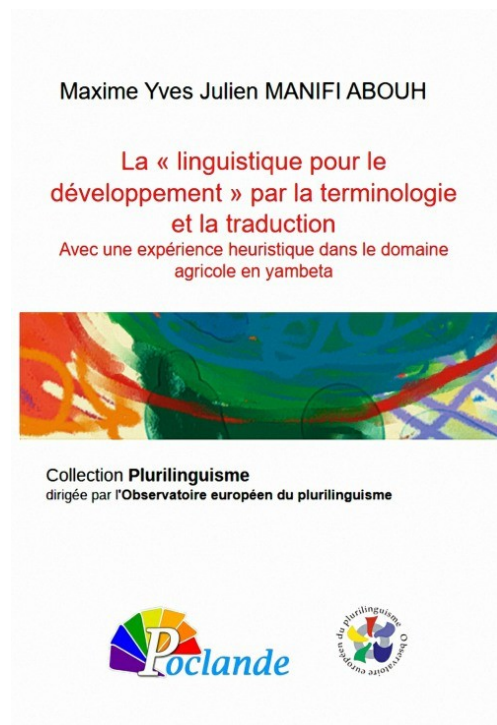
L'ouvrage couvre un vaste espace allant des océans et des mers d'Europe à ceux d'Afrique, d'Asie, d'Amérique et d'Océanie afin de contribuer, sur le plan théorique, à des généralisations sur la relation entre langues et îles transcendant le lieu commun consistant à dire que généralement, les îles parlent la langue ou la variété en usage sur le proche continent – juste en face. Rien de moins sûr. La réalité est bien plus complexe : ce sont les populations insulaires qui créent et recréent les liens linguistiques et culturels en remaniant de multiples sources, et en innovant, quasiment toujours.

L'exiguïté géographique peut correspondre paradoxalement à une vastitude empirique dans la complexité des faits de langue et des dynamiques langagières observables en milieu insulaire et / ou archipélagique, comme le montrent les témoignages du présent ouvrage, du double point de vue de la dialectologie sociale et de la sociolinguistique.



13,50 €
ISBN 978-2-492327-28-5





La « linguistique pour le développement » par la terminologie et la traduction

Maxime Yves Julien MANIFI ABOUH

Coll-2024-2

Cet ouvrage traite de la « linguistique pour le développement » (LpD), un nouveau champ de recherche interdisciplinaire en sciences du langage. Il s'agit d'une linguistique d'intervention dont l'objectif prioritaire n'est pas essentiellement la protection et la promotion des langues en danger, mais aussi et surtout la prise en compte des besoins de communication pour l'épanouissement des populations dans leur vie quotidienne.

L'ouvrage montre comment la terminologie et la traduction se déploient en tant que disciplines complémentaires majeures de la linguistique pour le développement. Dans leurs rapports d'inclusion et de dépendance, ces deux disciplines favorisent, entre autres, l'outillage des langues en faveur des populations défavorisées, désormais appelées à s'affranchir de la dépendance communicationnelle. Une expérience heuristique de développement terminologique et de traduction de textes agricoles dans une langue camerounaise, le yambeta, dont le suivi et la consolidation des résultats se poursuivent plus ou moins sporadiquement jusqu'à ce jour, est mise en évidence dans l'ouvrage.



13,00 €

ISBN 978-2-492327-27-8



Le plurilinguisme entre diversité et universalité

José Carlos HERRERAS et Christian TREMBLAY (dir.)

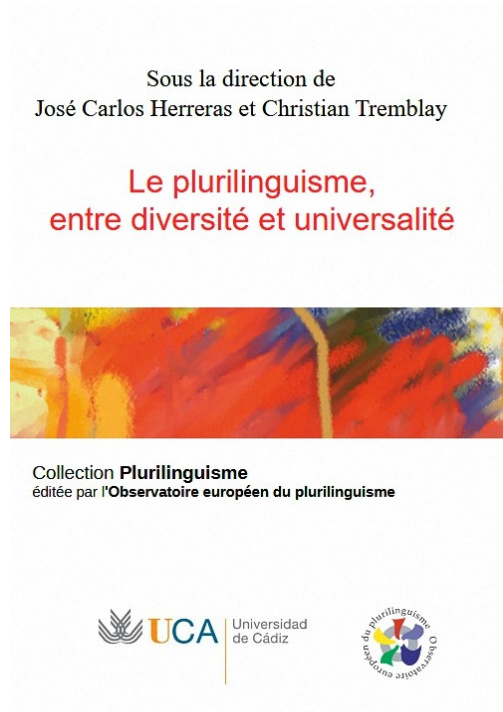
Coll-2024-1

Afin de promouvoir le plurilinguisme comme champ de recherche pluri, inter et transdisciplinaire à part entière, le choix de l'OEP pour les Assises européennes du plurilinguisme est à chaque fois de rebattre les cartes en prenant soin de renouveler l'angle d'approche. En écartant l'option de la spécialisation du thème, nous voulons montrer à la fois la profondeur des problématiques du plurilinguisme et leur caractère multidimensionnel.

L'opposition universalité-diversité, qui, contrairement à ce que l'on peut comprendre du titre proposé pour les 6es Assises – *Le plurilinguisme, entre diversité et universalité* –, est plus une tension qu'une opposition, est au cœur même du plurilinguisme et depuis que cette opposition existe, en remontant aux origines de la philosophie, on comprend bien que la notion d'universalité est elle-même le produit de cette tension. Car au-delà des prétentions idéologiques ou géopolitiques, l'universalité n'est ni l'unité, ni l'uniformité, ni le commun, elle les inclut avec la diversité.

On pouvait s'attendre qu'autour de cette problématique, aux nombreux replis philosophiques, beaucoup de contributions viendraient apporter leur pierre. Et, en effet, nous n'avons pas été déçus puisque plus de 50 communications ont fait l'objet d'une présentation lors de ces Assises. Par ailleurs, suivant une tradition, déjà longue, de mise en pratique du plurilinguisme lors des Assises de l'OEP, et compte tenu que la plus grande

partie des communications étaient présentées en français ou en espagnol, une interprétation simultanée a été assurée dans ces deux langues pendant toute la durée des Assises.



19,99 €

ISBN 978-2-492327-24-7



Giovanni Agresti, Jean-Philippe Zouogbo
(dir.)

*Vox populi, vox regni : passions,
solidarités et développement
social en terrain multilingue*



Collection **Plurilinguisme**
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



Vox populi, vox regni : passions, solidarités et développement social en terrain multilingue

Giovanni AGREESTI, Jean-Philippe ZOUOGBO (dir.)

Coll-2023-3

Dans maintes régions du monde, des populations se servent de leurs langues pour exprimer leurs besoins quotidiens. Il faut les écouter pour entendre leurs préoccupations afin d'engager des actions productives.

Les contributions réunies dans cet ouvrage se recentrent autour des objectifs du réseau POCLANDE qui vise à promouvoir les langues et à visibiliser ceux qui les pratiquent en rendant leur parole audible dans le cadre de la linguistique pour le développement : une linguistique dont l'objectif prioritaire n'est pas la défense et la promotion directes des langues en danger, mais la prise en compte des besoins de communication des populations dans leur vie quotidienne, qu'il s'agisse de la santé, de l'éducation, de l'agriculture ou encore de la lutte contre la pauvreté ou contre le dérèglement climatique.

La linguistique pour le développement est un domaine crucial pour la compréhension des enjeux liés à la langue et à la communication dans les contextes de développement.



15,00 €
ISBN 978-2-492327-20-9



L'Europe, ses langues. Quelle unité ?

Sous la direction de
Christine Fourcaud

L'Europe, ses langues. Quelle unité ?

Préambule de Luuk van Middelaar
et
Préface de Michel Deneken et Guillaume Gellé



Collection **Plurilinguisme**
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



Christine FOURCAUD (dir.)

Coll-2023-2

Cette publication est l'aboutissement d'un travail de réflexion mené, plusieurs semestres consécutifs, avec les étudiants de SciencesPo, à partir d'un séminaire autour des thématiques *plurilinguisme*, *migration*, *identité(s) et intégration européenne*. Nous interrogeons les affinités électives entre ces notions. Les peuples européens (*ethnos* et *demos*) sont au centre de la question.

Qu'est-ce qui pourrait lier aujourd'hui les Européens pour en faire un peuple politique ? Questionner leur capacité à s'unir politiquement – pas seulement par des mesures purement économiques, institutionnelles ou administratives –, c'est réfléchir au rapport de l'Un & du multiple, à l'essence du lien social & politique.

Qu'est-ce qui pourrait créer de l'Un ou du *comme-un* politique à partir de cette diversité ? Car il en faut bien de l'Un & du commun pour prendre des décisions en vue de l'intérêt général, capables d'obliger et de contraindre tous et un chacun.



12,00 €
ISBN 978-2-492327-18-6



Coordonné par Clément BIGIRIMANA
et Ladislav NZESSE

Re-penser les politiques
linguistiques en Afrique à l'ère de
la mondialisation



Collection **Plurilinguisme**
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



dans la construction et le développement des pays africains.

Re-penser les politiques linguistiques en Afrique à l'ère de la mondialisation

Clément BIGIRIMANA et Ladislav NZESSE (coord.)

Coll-2023-1

Le multilinguisme est aujourd'hui devenu une réalité. Rares sont les pays monolingues et cela amène à re-penser les politiques linguistiques de certains pays et plus particulièrement africains. En effet, d'aucuns n'ignorent que l'Afrique est le lieu où l'on observe plus de langues nationales auxquelles s'ajoutent celles héritées de la colonisation. C'est cette problématique réelle que ce collectif entend explorer en interrogeant les différentes situations [socio]linguistiques des pays d'Afrique à l'heure de la mondialisation. Il se veut une réflexion autour des langues en usage et présentes dans les pays d'Afrique dans leurs rapports réciproques. Il en va sans doute que les comportements linguistiques et/ou pratiques langagières dans ce contexte donnent à constater que les langues nationales (locales) sont moins valorisées par rapport aux langues qui nous sont venues d'ailleurs. L'implantation du français, de l'anglais, du portugais, de l'espagnol, de l'arabe, etc. dans un grand nombre de cultures africaines voire d'ailleurs invite ainsi, aujourd'hui plus que jamais, à s'interroger sur la cohabitation entre celles-ci et les langues nationales mais aussi la place et le rôle des langues locales



16,00 €
ISBN 978-2-492327-17-9



Christian Tremblay
président de l'OEP

L'impératif plurilingue
18 ans avec l'Observatoire européen du
plurilinguisme



Collection **Plurilinguisme**
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme

Préface de Jean Pruvost



18,00 €
ISBN 978-2-492327-10-0

L'impératif plurilingue

18 ans avec l'Observatoire européen du plurilinguisme

Christian TREMBLAY

Coll-2022-1

Face à des interactions linguistiques asymétriques à l'échelle planétaire au profit exclusif de l'anglais, il était nécessaire de clarifier les idées au plan linguistique. Pour échapper au vertige identitaire, nous avons considéré qu'il fallait mener la réflexion autour des concepts de plurilinguisme et de diversité linguistique et culturelle.

Comme il était impensable de définir in abstracto une doctrine, nous avons choisi de privilégier la forme des chroniques qui sont autant d'éditoriaux de la *Lettre de l'OEP* parue de 2008 à aujourd'hui.

Mais comme il s'agit aussi d'une aventure opérationnelle autant qu'intellectuelle qui s'est déroulée avec beaucoup d'amis et de partenaires, il était nécessaire de faire précéder ces chroniques d'une petite histoire racontée à un public que nous espérons voir croître dans les années à venir, car ce combat est noble et existentiel.



Coordonné par Jean-Claude Beacco,
José Carlos Herreras et Christian Tremblay

Traduction automatique et usages
sociaux des langues. Quelles
conséquences pour la diversité
linguistique ?



Collection **Plurilinguisme**
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme

Conclusions de Jean-Gabriel Ganascia



Université
de Paris

Traduction automatique et usages sociaux des langues. Quelles conséquences pour la diversité linguistique ?

**Jean-Claude BEACCO, José Carlos HERRERAS,
Christian TREMBLAY (coord.)**

Coll-2021-3

Depuis quelques années les logiciels de traduction automatique ont fait des progrès spectaculaires à la faveur de la constitution sur Internet d'immenses corpus de textes traduits par des traducteurs humains, tels que la base de données de l'Union européenne ou de l'Office européen des brevets, et de l'émergence informatique de la technologie des réseaux neuronaux ou réseaux de neurones artificiels, une des branches de l'intelligence artificielle.

L'objet de cet ouvrage n'est pas prioritairement d'examiner les progrès techniques réalisés ni même de comparer l'efficacité respective des systèmes aujourd'hui présents sur le marché, même s'il a été nécessaire d'évoquer le contexte technique pour mieux comprendre la situation. Son objet principal est d'analyser les enjeux que l'utilisation croissante de la Traduction automatique représente pour les locuteurs, les institutions et les entreprises, dans la mesure où elle peut favoriser le développement d'un plurilinguisme individuel ou d'un multilinguisme sociétal.



13,00 €
ISBN 978-2-492327-14-8



Multilinguisme, multiculturalisme et représentations identitaires

Coordonné par Amina Goron

Amina GORON (coord.)

Coll-2021-2

Multilinguisme,
multiculturalisme et
représentations identitaires



Collection Plurilinguisme
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme
en co-édition pour ce volume avec les Editions Francophones
Universitaires d'Afrique (EFUA)



Le présent ouvrage, coordonné par Amina Goron, offre une approche holistique et plurielle sur le multilinguisme à partir de l'étude des langues du Tchad et du Cameroun. L'objet d'étude, le multilinguisme, le multiculturalisme et les représentations identitaires, constitue en soi un sujet pertinent au regard de l'intérêt accordé par les chercheurs à cette problématique. L'ouvrage comprend quinze chapitres indépendants, toutefois liés par des perspectives fédératrices. Les différentes contributions constitutives, qui relèvent de la linguistique, de la sociolinguistique et de l'analyse du discours, mobilisent les perspectives multiculturelles et les représentations identitaires.

Koffi Ganyo AGBEFLE,
Coordonnateur de l'ACAREF,
Bureau Afrique, Lomé/Togo



13,00 €
ISBN 978-2-492327-07-0



Coordonné par Koffi Agbefle, Rahma Barbara,
Maman Lawan et Elhadji Yawale

**Aux carrefours de la langue,
de la littérature, de la didactique
et de la société :
la recherche francophone en action**

Aux carrefours de la langue, de la littérature, de la didactique et de la société la recherche francophone en action

K. G. Agbefle, R. Barbara & M. L. Elhadji Yawale (coord.)

Coll-2021-1



Collection **Plurilinguisme**
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme
en coédition pour ce volume avec les Éditions Francophones
Universitaires d'Afrique (EFUA)



« Encore un ouvrage du réseau international ACAREF édité par l'OEP : *Aux carrefours de la langue, de la littérature, de la didactique et de la société : la recherche francophone en action.*

Il s'agit ici d'une contribution singulière qui fait interagir des disciplines proches mais souvent éloignées dans la réalité du fait des approches intradisciplinaires que chacune d'elles adopte. L'ACAREF cherche par ses publications à faire un croisement des savoirs au sens inter/transdisciplinaires du terme. Le titre du présent de l'ouvrage en dit long. Nos sociétés ont plus besoin, de nos jours et comme toujours, des actions, des réponses concrètes aux questions qui se posent à elles. Le lecteur trouvera donc dans ce livre, des approches variées certes, mais la finalité étant l'action : la recherche francophone en action... »

Koffi Ganyo AGBEFLE,

Coordonnateur de L'ACAREF, Bureau Afrique, Lomé/Togo



16,00 €
ISBN 978-2-492327-08-7



Coordonné par
Kouabena Théodore KOSSONOU,
Jean-Claude DODO et Yves-Marcel YOUANT

**Les parlers urbains africains au
prisme du plurilinguisme :
description sociolinguistique**

Tome 2



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme description sociolinguistique

Tome 2

K. Th. Kossonou, J.-C. Dodo et Y.-M. Youant (coord.)

Coll-2020-4

Voici le 5^e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue africain.

Après le 1^{er} Numéro intitulé *Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne*, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2^e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires sous le titre : *Écoles, langues et cultures d'enseignement en Afrique*, publié en 2018 sous coordination de Koffi. Ganyo Agbefle & Robert Yennah. Le 3^e Numéro a quant à lui traité des *langues, formations et pédagogies : le miroir africain*, et a été coordonné par Koffi Ganyo Agbefle et Yelian Constant Aguessy.

Ce 5^e Numéro est le second tome des *parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique*. Il est coordonné par KOSSONOU Kouabena Théodore (Maitre de Conférences), DODO Jean-Claude (Maitre-Assistant) et YOUANT Yves-Marcel (Maitre-Assistant), tous les trois enseignants-chercheurs à l'Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody-Abidjan.



16,00 €
ISBN 978-2-4923270-0-1



Coordonné par
Koia Jean Martial KOUAME et
Djoa Johnson MANDA

**L'enseignement-apprentissage en/des
langues européennes dans les
systèmes éducatifs africains : place,
fonctions, défis et perspectives**



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



L'enseignement-apprentissage en/des langues européennes dans les systèmes éducatifs africains

Koia Jean Martial KOUAME et Djoa Johnson MANDA (coord.)

Coll-2020-3

Le présent numéro offre une sélection de 18 articles fruits des échanges scientifiques menés à l'occasion du Colloque International pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Linguistique Appliquée d'Abidjan et le Laboratoire de Recherche en Communication, Langues et Sciences Humaines de l'Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny. Ce colloque qui s'est tenu à Yamoussoukro (Côte d'Ivoire), du 20 au 22 novembre 2019, avait pour but de réfléchir sur la place, les fonctions, défis et perspectives de l'enseignement-apprentissage en/des langues européennes dans les systèmes éducatifs africains.

Ce volume fait écho à la formation et aux pratiques des enseignants ; aux méthodes, programmes, contenus et supports didactiques et à l'impact du contexte sociolinguistique, des ressources et outils numériques sur l'enseignement-apprentissage des langues. Il réunit des contributions en français, anglais et espagnol sur ces différentes thématiques en Algérie, au Cameroun, en Côte d'Ivoire, au Gabon et au Sénégal.



12,99 €
ISBN 978-2-9565099-9-8



Coordonné par
José Carlos Herreras

**Plurilinguisme, politique
et citoyenneté**



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



978-2-9565099-3-6

11,99 €
ISBN 978-2-9565099-3-6

Plurilinguisme, politique et citoyenneté

José Carlos HERRERAS (coord.)

Coll-2020-2

Le présent numéro offre une sélection de 18 articles fruits des échanges scientifiques menés à l'occasion du Colloque International pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Linguistique Appliquée d'Abidjan et le Laboratoire de Recherche en Communication, Langues et Sciences Humaines de l'Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny. Ce colloque qui s'est tenu à Yamoussoukro (Côte d'Ivoire), du 20 au 22 novembre 2019, avait pour but de réfléchir sur la place, les fonctions, défis et perspectives de l'enseignement-apprentissage en/des langues européennes dans les systèmes éducatifs africains.

Ce volume fait écho à la formation et aux pratiques des enseignants ; aux méthodes, programmes, contenus et supports didactiques et à l'impact du contexte sociolinguistique, des ressources et outils numériques sur l'enseignement-apprentissage des langues. Il réunit des contributions en français, anglais et espagnol sur ces différentes thématiques en Algérie, au Cameroun, en Côte d'Ivoire, au Gabon et au Sénégal.



Coordonné par
Koffi Ganyo Agbefle et Pascal Somé

**Didactique des langues,
plurilinguisme et sciences
sociales en Afrique francophone :
quelles places à
l'interdisciplinarité ?**



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



Didactique des langues, plurilinguisme et sciences sociales en Afrique franco- phone Quelles places à l'interdisciplinarité ?

Koffi Ganyo AGBEFLE & Pascal SOME (coord.)

Coll-2020-1

Le présent volume est le couronnement d'une franche collaboration entre le réseau ACAREF/DELLA et l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) depuis 2016.

Vous trouverez donc dans ce volume des articles qui traitent des questions profondes de développement durable de l'Afrique traditionnelle, de la nécessité de sauver/sauvegarder les langues en Afrique, des questions propices au système éducatif dans les pays africains ou encore de l'importance de la décentralisation des pouvoirs pour un meilleur épanouissement des populations, surtout en milieux ruraux profonds, de la traduction. Toutes ces contributions nous renvoient à une évidence : la similarité des faits sociaux dans la plupart des Etats africains. Tout compte fait, la question des humanités francophones en Afrique suscite un débat fort intéressant.

La plupart des articles ici publiés sont des contributions libres auxquelles s'ajoutent une sélection d'articles fruits du 1^{er} Congrès Mondial des Chercheurs Francophones tenu à Accra au Ghana depuis 2019 et dont les conclusions sont très utiles pour une nouvelle orientation ; je veux dire de nouvelles perspectives pour le monde des chercheurs africains. En tout, cas, la machine de la recherche scientifique est mise en branle depuis ces quelques dernières années ; et il se développe sur le continent africain une dynamique de recherches plutôt prometteuse...



978-2-9565099-2-9

12,99 €
ISBN 978-2-9565099-2-9



Coordonné par
Julia Ndibnu Messina Ethe et Pierre Frath

**Méthodes et pratiques
d'enseignement des langues
africaines :
Identification, analyses et
perspectives**



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



Méthodes et pratiques d'enseignement des langues africaines : Identification, analyses et perspectives

J. NDIBNU MESSINA ETHE et P. FRATH (coord.)

Coll-2019-3

Les langues africaines ne donnent pas l'impression d'être menacées de disparition tant elles sont omniprésentes dans la vie quotidienne. Pourtant leur pratique diminue, en particulier parmi les jeunes générations, qui en perdent lentement la maîtrise. Leur sauvegarde et leur développement passe par leur enseignement à l'école. Les gouvernements sont conscients de cette nécessité et ils ont mis en place des enseignements de langues et cultures africaines. Mais il se pose alors divers problèmes. Quelles langues faut-il enseigner ? La tendance est à l'enseignement d'une ou de plusieurs langues majoritaires, mais cela signifiera à terme la fin des langues minoritaires. Faut-il alors les enseigner toutes ? Mais comment ? Avec quelles méthodes ? Quelles relations doivent-elles entretenir avec le français ? Doivent-elles le remplacer en tant que langues de l'école ? Quelle formation pour les maîtres ? Quel peut être l'impact des nouvelles technologies ? Comment utiliser la littérature francophone pour l'enseignement des langues africaines ?

Voici quelques-unes des questions abordées dans ce livre, qui tente de faire le point.



978-2-9565099-0-5

11,99 €
ISBN 978-2-9565099-0-5





Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme

Description sociolinguistique

Tome 1

K. T. KOSSONOU, J.-C. DODO et Y.-M. YOUANT (coord.)

Coll-2019-1

Voici le 4^e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue africain.

Après le 1^{er} Numéro intitulé *Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne*, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2^e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires sous le titre : *Écoles, langues et cultures d'enseignement en Afrique*, publié en 2018 sous coordination de Koffi. Ganyo Agbefle & Robert Yennah. Le 3^e Numéro a quant à lui traité des *langues, formations et pédagogies : le miroir africain*, et a été coordonné par Koffi Ganyo Agbefle et Yelian Constant Aguessy.

Ce 4^e Numéro traite des *parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique*, et est coordonné par KOSSONOU Kouabena Théodore (Maitre de Conférences), DODO Jean-Claude (Maitre-Assistant) et YOUANT Yves-Marcel (Maitre-Assistant), tous les trois enseignants-chercheurs à

l'Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody-Abidjan.



16,00 €
ISBN 978-2-9537299-3-1



Coordonné par
Koffi Ganyo AGBEFLE et
Yelian Constant Aguessy

**Langues, formations et
pédagogies :
Le miroir africain**



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



Langues, formations et pédagogies Le miroir africain

Koffi Ganyo AGBEFLE & Yelian CONSTANT AGUESSY (coord.)

Coll-2018-3

Voici le 3^e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue. Cette série de publications est à l'initiative du laboratoire DELLA affilié au Département de Français de l'Université du Ghana, Legon.

Après le 1^{er} Numéro intitulé *Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne*, Collection *Plurilinguisme*, N° 2017/1, OEP France, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2^e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires. Il est intitulé : *Écoles, langues et cultures d'enseignement en Afrique*, Collection *Plurilinguisme*, N° 2018/2, OEP France, publié en 2018 sous coordination de Koffi. Ganyo Agbefle & Robert Yennah.

Le 3^e Numéro que nous vous présentons traite des *langues, formations et pédagogies : le miroir africain*, et est coordonné par Koffi Ganyo Agbefle et Yelian Constant Aguessy.



9782953729993

16,00 €
ISBN 978-2-9537299-9-3



Écoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain

Coordonné par
Koffi Ganyo AGBEFLE et Robert YENNAH

**Écoles, langues et cultures
d'enseignement en
contexte plurilingue africain**

Koffi Ganyo AGBEFLE et Robert YENNAH (coord.)

Coll-2018-2



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



Ce volume restitue une partie des nombreuses communications scientifiques présentées lors du deuxième colloque international du cycle « Diversité linguistique, diversité culturelle : quel avenir pour le français en Afrique et ailleurs ? ». Ce colloque a été organisé à Accra les 22, 23 et 24 mars 2017 par le laboratoire DELLA du Département de Français de l'Université Legon et a été soutenu notamment par l'initiative ELAN (École et langues nationales en Afrique) de l'OIF.

Sous la variété des approches et des origines des différents auteurs, il est possible de déceler quelques lignes directrices qui peuvent contribuer à dessiner le portrait non pas du ou des français d'Afrique (ce n'était d'ailleurs pas l'objet du colloque), mais plutôt d'une linguistique française africaine en construction et, quelque part, d'une sociolinguistique africaine tout court.



13,00 €
ISBN 978-2-9537299-8-6



Plurilinguisme, entreprises, économie et société

Coordonné par
Christian Tremblay
Préface Claude Truchot

Christian TREMBLAY (coord.)

**Plurilinguisme, entreprises,
économie et société**

Coll-2018-1



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



Les questions posées par l'usage des langues au travail, ce qu'on nomme aussi le plurilinguisme en entreprise, font l'objet de recherches qui se sont développées de manière notable au cours des dix dernières années. Celles-ci ont permis de montrer les modifications rapides et profondes des pratiques linguistiques. Dans les années 1990, dans des pays comme la France et l'Allemagne la langue nationale était pratiquement la seule langue de travail dans les entreprises. Le recours à l'anglais ou à d'autres langues se limitait aux échanges internationaux. Les filiales d'entreprises françaises ou allemandes à l'étranger travaillaient dans la langue du pays d'implantation, et la langue du pays d'origine était assez couramment utilisée pour les relations avec la maison mère.

Actuellement, les observations réalisées montrent que les pratiques linguistiques ont considérablement évolué sous l'effet du processus d'internationalisation de l'économie tel que l'impose la phase actuelle de mondialisation.



13,00 €

ISBN : 978-2-9537299-7-9



Coordonné par
Jean-Claude Beacco et Christian Tremblay

**Plurilinguisme
et éducation**
Volume 1



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



13,00 €

ISBN : 979-10-227-6672-2

Plurilinguisme et éducation

Tome 1

Jean-Claude BEACCO et Christian TREMBLAY (coord.)

Coll-2017-2-1

L'éducation plurilingue est un projet de formation qui cherche à répondre à la diversification linguistique croissante des sociétés et aux mobilités accrues des personnes, dans l'espace européen et ailleurs. Elle est devenue un thème de réflexion central pour la conception et l'organisation de l'enseignement des langues. Ce projet, qui a de multiples origines, a surtout été diffusé par le Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001), mais cet instrument n'offre que peu d'indications sur les moyens concrets de le mettre en oeuvre. Ce sont les institutions scolaires nationales, les didacticiens, les formateurs d'enseignants et les enseignants eux-mêmes qui ont été amenés à donner corps à cette finalité éducative tenue pour stratégique. Et c'est ce dont témoignent à nouveau, de manière exemplaire dans leur variété, les contributions réunies dans ces deux volumes.



Coordonné par
Jean-Claude Beacco et Christian Tremblay

**Plurilinguisme
et éducation
Volume 2**



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



13,00 €

ISBN : 979-10-227-6672-2

**Plurilinguisme et éducation
Tome 2**

Jean-Claude BEACCO et Christian TREMBLAY (coord.)

Coll-2017-2-2

L'éducation plurilingue est un projet de formation qui cherche à répondre à la diversification linguistique croissante des sociétés et aux mobilités accrues des personnes, dans l'espace européen et ailleurs. Elle est devenue un thème de réflexion central pour la conception et l'organisation de l'enseignement des langues. Ce projet, qui a de multiples origines, a surtout été diffusé par le Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001), mais cet instrument n'offre que peu d'indications sur les moyens concrets de le mettre en oeuvre. Ce sont les institutions scolaires nationales, les didacticiens, les formateurs d'enseignants et les enseignants eux-mêmes qui ont été amenés à donner corps à cette finalité éducative tenue pour stratégique. Et c'est ce dont témoignent à nouveau, de manière exemplaire dans leur variété, les contributions réunies dans ces deux volumes.



Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne

Coordonné par
Koffi Ganyo Agbefle

**Plurilinguisme
et enseignement du français
en Afrique subsaharienne**

Koffi Ganyo AGBEFLE (coord.)

Coll-2017-1



Plurilinguisme
Collection dirigée par
L'Observatoire européen du plurilinguisme



Ce volume de la Collection Plurilinguisme de l'OEP est consacré à une sélection d'articles fruits d'un colloque international qui s'est tenu les 11, 12 et 13 février 2016 à l'Université du Ghana, Legon, sous la responsabilité du Laboratoire de recherches en Didactique et Enseignements des Langues et Littératures en Afrique (DELLA). Ce colloque international marquait les 10 ans de l'adhésion du Ghana, pays anglophone, à l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF). Il s'articulait autour du thème : « Contextes d'enseignement et apprentissage du français : réalités, obstacles et perspectives ».

Voici 10 ans, le Ghana, pays anglophone de l'Afrique de l'ouest devenait membre de l'OIF. Pourtant, ce pays a pour langue officielle l'anglais qui est donc la langue de l'administration, de l'instruction et de toute autre situation formelle de communication. En dehors de cette langue internationale, le Ghana a adopté le français comme langue étrangère. C'est, à en croire les textes officiels, la 2^e plus importante langue de communication internationale au Ghana.



15,00 €

ISBN 979-10-227-4968-8





Plurilinguisme et créativité scientifique

Pierre FRATH et Jean-Claude HERRERAS (coord.)

Coll-2016-2

Ce volume de Plurilinguisme est consacré à la question du lien entre « Plurilinguisme et créativité scientifique ». Il publie les interventions à la journée d'étude organisée sur ce thème le 16 octobre 2013 par le Pôle recherche de l'OEP et le Séminaire Politiques linguistiques en Europe de l'Université Paris Diderot, ainsi que quelques articles d'autres chercheurs.

À la différence des langues de service, destinées à circonscrire, avec la plus grande précision possible, des représentations limitées du réel, les langues de culture embrassent la totalité de l'expérience humaine. Universelles, elles disposent chacune des ressources sémantiques nécessaires au développement de nouvelles formes du savoir.

Or l'anglicisation des formations universitaires en cours en ce moment dans toute l'Europe conduit à assécher cette créativité.



12,99 euros
ISBN : 979-10-227-4094-4
www.thebookedition.com



Culture et plurilinguisme

Christian TREMBLAY (coord.)

Coll-2016-1

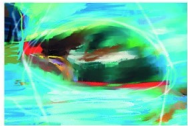
LES CAHIERS DE L'OEP

N°1

PREMIER SEMESTRE 2016

Culture et plurilinguisme

Coordonné par
Christian Tremblay



 Éditions la Volva

Le plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l'humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l'être se dit de multiples manières, *τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς* (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice des *Cahiers de l'Observatoire Européen de Plurilinguisme*, dont vous avez sous les yeux, le premier numéro.

Les *Cahiers* viennent s'ajouter à la *Lettre de l'OEP* publiée tous les deux mois et sont destinés d'une part, à laisser une trace durable des *Assises de l'OEP* organisées tous les trois ans et, d'autre part, à faire connaître les réflexions, les recherches et les initiatives susceptibles de sensibiliser un vaste public, le plus vaste possible, aux avantages d'un plurilinguisme réel et aux inconvénients d'une approche monoculturelle et monocorde des faits humains.

Contre toute idée simpliste, il faut prendre conscience que les langues ne sont pas des codes fixés une fois pour toutes, au même titre, par exemple, que le code morse. Les langues, loin d'être des codes établis par des beaux esprits qui s'arrogent le droit de régenter les usages et les comportements, sont de vrais monuments de culture dans lesquels se trouve enregistrés l'histoire et le présent des peuples et des êtres humains qui les parlent. Elles ouvrent le chemin le plus direct vers la compréhension et le respect de l'altérité, elles marquent un vrai pas de rapprochement à l'Autre. C'est pour cela que les *Cahiers* appelleront à une vigilance permanente contre tout enfermement dans une seule langue, fusse-t-elle une langue première ou une langue seconde apprise pour remédier aux besoins pratiques de la communication internationale.



14,00 €

ISBN 979-10-95451-10-5



OBSERVATOIRE EUROPÉEN DU PLURILINGUISME

Collection Plurilinguisme

Au-delà de la commande en ligne (<https://livres.bookelis.com/librairie>)

BON DE COMMANDE MANUEL

A envoyer à l'OEP par courriel (contact@observatoireplurilinguisme.eu) ou par la poste
à OEP, 3 rue Segond, 94300 Vincennes

Nom* : Prénom* :

Adresse de livraison* : Code postal* :

Ville* : Pays* :

Téléphone : Courriel* :

Titre du ou des livres :

.....

Prix :

Nombre d'exemplaires :

Prix Total :

Port : à calculer selon le nombre d'exemplaires sur la base de 9 € + 1 € par exemplaires en plus (les exemplaires peuvent être différents)

Je règle la somme de € :

- Par chèque à l'ordre de l'OEP ☐ c

- Par virement en euros sur le compte Crédit Mutuel OEP (IBAN : FR76 1027 8061 9008 0208 9860 268 / BIC : CMCIFR2A) ☐ c

La commande en ligne est plus efficace et plus rapide :

<https://livres.bookelis.com/librairie>

OBSERVATOIRE EUROPÉEN DU PLURILINGUISME

Collection Plurilinguisme

Au-delà de la commande en ligne (<https://livres.bookelis.com/librairie>)

BON DE COMMANDE MANUEL

A envoyer à l'OEP par courriel (contact@observatoireplurilinguisme.eu) ou par la poste
à OEP, 3 rue Segond, 94300 Vincennes

Nom* :Prénom* :

Adresse de livraison* :Code postal* :

Ville* :Pays* :

Téléphone : Courriel* :

Titre du ou des livres :

.....

Prix :

Nombre d'exemplaires :

Prix Total :

Port : à calculer selon le nombre d'exemplaires sur la base de 9 € + 1 € par exemplaires en plus (les exemplaires peuvent être différents)

Je règle la somme de € :

- Par chèque à l'ordre de l'OEP ☐ c

- Par virement en euros sur le compte Crédit Mutuel OEP (IBAN : FR76 1027 8061 9008 0208 9860 268 / BIC : CMCIFR2A) ☐ c

La commande en ligne est plus efficace et plus rapide :

<https://livres.bookelis.com/librairie>

OBSERVATOIRE EUROPÉEN DU PLURILINGUISME

Collection Plurilinguisme

Au-delà de la commande en ligne (<https://livres.bookelis.com/librairie>)

BON DE COMMANDE MANUEL

A envoyer à l'OEP par courriel (contact@observatoireplurilinguisme.eu) ou par la poste
à OEP, 3 rue Segond, 94300 Vincennes

Nom* :Prénom* :

Adresse de livraison* :Code postal* :

Ville* :Pays* :

Téléphone : Courriel* :

Titre du ou des livres :

.....

Prix :

Nombre d'exemplaires :

Prix Total :

Port : à calculer selon le nombre d'exemplaires sur la base de 9 € + 1 € par exemplaires en plus (les exemplaires peuvent être différents)

Je règle la somme de € :

- Par chèque à l'ordre de l'OEP ☐ c

- Par virement en euros sur le compte Crédit Mutuel OEP (IBAN : FR76 1027 8061 9008 0208 9860 268 / BIC : CMCIFR2A) ☐ c

La commande en ligne est plus efficace et plus rapide :

<https://livres.bookelis.com/librairie>

OBSERVATOIRE EUROPÉEN DU PLURILINGUISME

Collection Plurilinguisme

Au-delà de la commande en ligne (<https://livres.bookelis.com/librairie>)

BON DE COMMANDE MANUEL

A envoyer à l'OEP par courriel (contact@observatoireplurilinguisme.eu) ou par la poste
à OEP, 3 rue Segond, 94300 Vincennes

Nom* :Prénom* :

Adresse de livraison* :Code postal* :

Ville* :Pays* :

Téléphone : Courriel* :

Titre du ou des livres :

.....

Prix :

Nombre d'exemplaires :

Prix Total :

Port : à calculer selon le nombre d'exemplaires sur la base de 9 € + 1 € par exemplaires en plus (les exemplaires peuvent être différents)

Je règle la somme de € :

- Par chèque à l'ordre de l'OEP ☐ c

- Par virement en euros sur le compte Crédit Mutuel OEP (IBAN : FR76 1027 8061 9008 0208 9860 268 / BIC : CMCIFR2A) ☐ c

La commande en ligne est plus efficace et plus rapide :

<https://livres.bookelis.com/librairie>